

## Porównanie tłumaczeń Dzieje 5:9

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                              | Treść                                                                                                                                                                                          |
|----------|------------------------|----------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | zaś Piotr powiedział do niej dlaczego po co zostałam umówiona zostaliście umówieni wy doświadczyć Ducha Pana oto stopy tych którzy pogrzebali męża twojego przed drzwiami i wyniosą ciebie     |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                              | A Piotr do niej: Co się stało, że umówiliście się, aby wystawić na próbę* Ducha Pańskiego? Oto nogi tych, którzy pogrzebali twojego męża, są u drzwi – i ciebie wyniosą. <sup>1)</sup>         |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski              | Zaś Piotr do niej: "Dlaczego po co* zostało umówione (przez) was, (żeby) doświadczyć Ducha Pana? Oto nogi (tych) (którzy pogrzebali) męża twego przed podwojami i wyniosą cię". <sup>2)</sup>  |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                        | zaś Piotr powiedział do niej dlaczego po co zostałam umówiona (zostaliście umówieni) wy doświadczyć Ducha Pana oto stopy (tych) którzy pogrzebali męża twojego przed drzwiami i wyniosą ciebie |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                             | Piotr na to: Co się stało, że zmówiliście się, aby wystawić na próbę Ducha Pańskiego? Ci, którzy pogrzebali twojego męża, zbliżają się do drzwi. Ciebie też wyniosą.                           |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                     | Wtedy Piotr powiedział do niej: Dlaczego się ze sobą zmówiliście, aby wystawić na próbę Ducha Pańskiego? Oto są przed drzwiami ci, którzy pogrzebali twego męża, i ciebie wyniosą.             |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                     | A Piotr rzekł do niej: Przeczżeście się z sobą zmówili, abyście kusili Ducha Pańskiego? Oto nogi tych, którzy pogrzebli męża twego, u drzwi są i ciebie wyniosą.                               |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                | A Piotr do niej: Cóż to, żeście się smówili, abyście kusili Ducha Pańskiego? Oto nogi tych, którzy pogrzebli męża twego u drzwi, i wyniosą cię.                                                |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                 | A Piotr do niej: Dlaczego umówiliście się, aby wystawiać na próbę Ducha Pańskiego? Oto stoją w progu ci, którzy pochowali twego męża. Wyniosą też ciebie.                                      |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                  | A Piotr do niej: Dlaczego zmówiliście się, by kusić Ducha Pańskiego? Oto nogi tych, którzy pogrzebali męża twego, są u drzwi i ciebie wyniosą.                                                 |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                 | Wtedy Piotr oznajmił: Dlaczego się umówiliście, aby wystawiać na próbę Ducha Pana? Oto stoją przed drzwiami ci, którzy pogrzebali twego męża. Wyniosą również ciebie.                          |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                   | Wtedy Piotr powiedział do niej: „Dlaczego zmówiliście się, aby wystawić na próbę Ducha Pańskiego? Oto są już przy wejściu ci, którzy pochowali twojego męża. Wyniosą także ciebie”.            |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament Popowskiego                         | Na to Piotr do niej: „I na cóż to uzgodniliście między sobą, żeby wystawiać na próbę Ducha Pańskiego? Oto już przy                                                                             |

<sup>1)</sup> <x>510 15:10</x>; <x>530 10:9</x>

<sup>2)</sup> Chodzi o ten teren. Sens: Nie musiałeś sprzedawać. Mógłbyś go zachowywać dla siebie.

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                                                   |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         |                     |                                              | bramie znajdują się ci, którzy pogrzebali twego męża. Wyniosą i ciebie”.                                                                                                                          |
| PBW     | Przekład literacki  | Nowy Testament, Współczesny Przekład         | Na to Piotr: - Dlaczego spiskowaliście wspólnie przeciwko Duchowi Pańskiemu? Patrz, wracają ci, którzy pochowali twego męża, zaraz i ciebie wyniosą.                                              |
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Piotr zaś do niej: 'Czemu zmówiliście się, by wystawić na próbę Ducha Pańskiego? Oto w drzwiach ci, którzy wynieśli i pochowali męża twego. Wyniosą też ciebie’.                                  |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Петро до неї: Як це сталося, що ви змовилися випробувати Господнього Духа? Ось при дверях ті, що поховали твого чоловіка, - і тебе винесуть.                                                      |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | A Piotr do niej powiedział: Dlaczego została zharmonizowana wam wypowiedź, aby doświadczyć Ducha Pana? Oto przed drzwiami nogi tych, co pogrzebali twojego męża, lecz także ciebie wyniosą.       |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | Lecz Kefa odparł jej na to: "Czemu więc uknuliście, żeby wystawić na próbę Ducha Pańskiego? Posłuchaj! Ludzie, którzy pochowali twojego męża, są pod drzwiami. Ciebie też wyniosą!".              |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Piotr więc powiedział do niej: ”Dlaczego oboje uzgodniliście między sobą, żeby wystawić na próbę ducha Jehowy? Oto stopy tych, którzy pogrzebali twego męża, są u drzwi; oni też ciebie wyniosą”. |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | —Dlaczego zmówiliście się—odrzekł Piotr—żeby wystawić na próbę Ducha Pana? Właśnie przed wejściem słyszać kroki tych, którzy pochowali twojego męża. Zaraz wyniosą również ciebie.                |